

Pháp lệnh Công trình nước (sửa đổi) 2024

“Pháp lệnh” có hiệu lực từ ngày **19.4.2024**, với các sửa đổi nhằm tăng cường quyền lực của Cục Cấp nước trong việc thu thập bằng chứng và công bố thông tin, cũng như tăng mức phạt đối với hành vi thu tiền nước quá mức để nâng cao hiệu quả cưỡng chế và có tác dụng răn đe đối với người vi phạm.

The Waterworks (Amendment) Ordinance 2024

“Ordinance” has been effective on **19 April 2024**, covering amendments to strengthen the power of the Water Supplies Department in evidence collection and information disclosure, as well as to increase the penalty for overcharging for water so as to enhance enforcement efficiency and deterrent effect against offenders.

Việc hoàn trả tiền nước cần tuân thủ các yêu cầu sau Reimbursement of water charges should comply with the following requirements

- Chỉ hoàn trả tiền nước cho người thuê nhà sau khi người thuê nhà thanh toán theo hóa đơn do Cục Cấp Nước ban hành.
Can only reimburse water charges from tenants after making payment per the bill issued by the Water Supplies Department.
- Hoàn trả một phần tương ứng tiền nước
To reimburse a proportionate portion of water charges
- Xuất trình biên lai trong vòng 7 ngày kể từ ngày hoàn trả tiền nước cho người thuê nhà
To give a receipt within 7 days after the date of reimbursing water charges from tenants
- Giữ bản sao biên lai trong vòng hai năm
To keep copies of receipts for two years

Thông tin cụ thể phải có trong biên lai Specified details should be contained in receipts

- Tên người sử dụng nước và người nhận tiền
Names of the water user and the payee
- Địa chỉ của người sử dụng nước
Address of the water user
- Số tiền đã nộp
Amount of charges paid
- Khoảng thời gian tính tiền nước
The period to which the charges relate
- Ngày thanh toán
The date of payment



Biên lai mẫu
Sample Receipt

Báo cáo Trường hợp Nghi ngờ Reporting suspected cases

Nếu nghi ngờ có hành vi thu tiền nước quá mức,
vui lòng báo cáo cho:

If there is suspected overcharge for water, please report to:

2824 5000

Chọn ngôn ngữ, rồi Nhấn **7**
Choose language, then Press **7**

5665 5517

wsdinfo@wsd.gov.hk

Để biết thêm thông tin, vui lòng truy cập:
For more details, please visit:

<https://www.wsd.gov.hk/tc/prosecution-pilot-scheme-sdu/index.html>

Xem minh họa thông tin ngay (Chỉ có bản tiếng Trung)
Checkout the Infographics (Chinese Version Only) now:

https://www.wsd.gov.hk/filemanager/common/pdf/Statistics/PR_Publications/Infographics_for_The_Waterworks_Amendment_Ordinance_2024.pdf



Lắp đặt Đồng hồ nước riêng Installation of Separate Water Meter

Ngoài ra, chủ nhà hoặc người phụ trách quản lý các căn hộ chia nhỏ trong một căn hộ lớn có thể xem xét nộp đơn lên WSD xin lắp đặt đồng hồ nước riêng cho từng căn hộ chia nhỏ để người thuê có thể trả tiền nước theo mức tiêu thụ nước của họ.

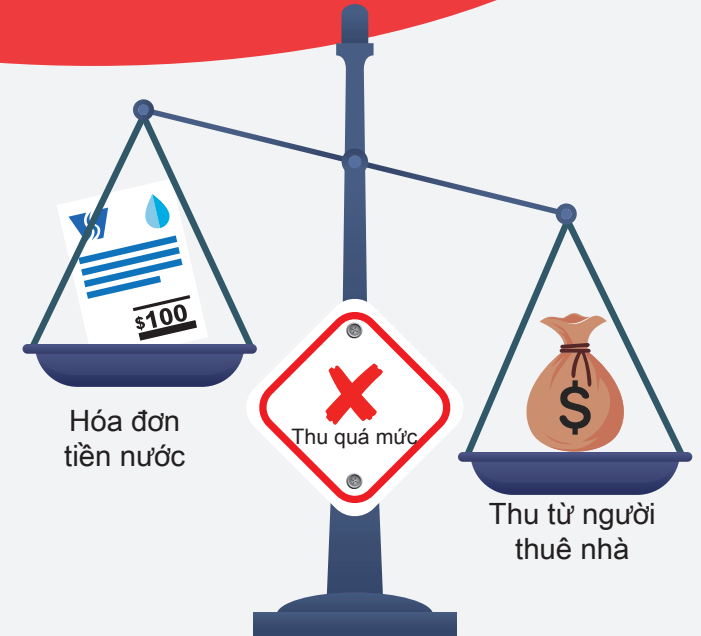
Alternatively, landlord or those responsible for management of all subdivided units in a flat may consider applying to the WSD for the installation of separate water meters for subdivided units to enable tenants to pay water charges based on their water consumption.



April 2024

Không thu tiền nước quá mức với người
thuê căn hộ chia nhỏ

**Don't overcharge subdivided unit
tenants for water**

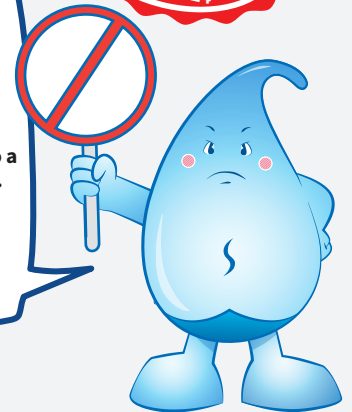


Pháp lệnh Công trình nước (sửa đổi) 2024 đã có hiệu lực
The Waterworks (Amendment) Ordinance 2024 has been effective

Có hiệu lực từ ngày
19.4.2024
Effective on
19.4.2024

Việc thu tiền nước quá mức
có thể bị **phạt lên đến
25,000 đô la Hong Kong.**
Hành vi cung cấp thông tin sai
lệch cho WSD có thể bị
phạt tù lên đến 6 tháng.

**Overcharging for water is liable to a
maximum fine of HK\$25,000.
Providing false information to
WSD is liable to a
maximum imprisonment for
6 months.**



水務署
Water Supplies Department

Pháp lệnh Công trình nước (sửa đổi) 2024 bao gồm:

Tăng mức phạt với hành vi thu tiền nước quá mức
Increase in penalty for overcharging for water



Thêm mức phạt hành vi thu tiền nước quá mức từ mức duy nhất hiện tại - bậc 3 (lên tới 10.000 đô la Hong Kong) lên mức phạt hai bậc gồm bậc 3 khi vi phạm lần đầu và **bậc 4 (lên tới 25.000 đô la Hong Kong)** vào các lần vi phạm tiếp theo.

Tòa án phải yêu cầu người có hành vi vi phạm thu tiền nước quá mức phải hoàn trả tiền vượt mức cho người đóng tiền nước.

The penalty for water overcharging will be increased from the existing single level of fine at level 3 (maximum HK\$10,000) to a two-tier penalty of a fine at level 3 on first conviction and at **level 4 (maximum HK\$25,000)** on subsequent convictions.

The court must order any person convicted of overcharging for water to repay to the payer the overcharged amount.

Hành vi vi phạm mới: cung cấp thông tin, tài liệu sai lệch hoặc gây nhầm lẫn
New offence of providing false or misleading information or documents



Người nào cố ý hoặc vô tình cung cấp bất kỳ thông tin hoặc tài liệu nào sai lệch hoặc gây nhầm lẫn để đáp ứng yêu cầu của Cục Cấp nước sẽ bị coi là vi phạm và bị phạt tiền ở bậc 4 (**lên đến 25,000 đô la Hong Kong**) và **phạt tù lên đến 6 tháng**.

Any person who knowingly or recklessly provides any false or misleading information or document to respond to the requirement of the Water Supplies Department shall be guilty of an offence and liable to a fine at **level 4 (maximum HK\$25,000)** and **imprisonment for maximum 6 months**.

The Waterworks (Amendment) Ordinance 2024 includes:

Chỉ định Cục Cấp Nước tiếp nhận các thông tin liên quan
Empowering the Water Supplies Department to obtain information and documents



Người không cung cấp thông tin hoặc tài liệu liên quan đến việc thuê hoặc tiêu thụ nước theo yêu cầu của Cục Cấp nước mà không có lý do chính đáng, sẽ bị coi là vi phạm và bị phạt tiền ở bậc 3 (lên tới 10.000 đô la Hong Kong), với mức phạt bổ sung lên đến 1.000 đô la Hong Kong trên mỗi ngày tiếp tục vi phạm.

Any person who, without reasonable excuse, fails to provide information or documents relating to a tenancy or consumption of water as per the requirement of the Water Supplies Department, shall be guilty of an offence and liable to a fine at level 3 (maximum HK\$10,000), with a further fine of maximum \$1,000 for each day during which the offence continues.

Quy định rõ chỉ hoàn trả tiền nước sau khi thực hiện thanh toán theo hóa đơn do Cục Cấp Nước ban hành
Explicitly state that reimbursement of water charges can only take place after payment is made per the bill issued by the Water Supplies Department



Điều khoản bổ sung quy định rõ một người (thường là chủ căn hộ chia nhỏ) chỉ thực hiện hoàn trả tiền nước cho người thuê nhà sau khi người thuê nhà đã thanh toán theo hóa đơn do Cục Cấp Nước ban hành.

Provision added stating that a person (usually a subdivided unit landlord) can only reimburse water charges from tenants after the person makes payment per the bill issued by the Water Supplies Department.

Người thu tiền nước bắt buộc phải xuất trình biên lai và giữ bản sao biên lai
Mandatory requirement for a person who receives water charges to give a receipt and keep a copy of the receipt



Người không xuất trình biên lai cho người trả tiền nước mà không có lý do chính đáng trong vòng 7 ngày sau ngày người thuê nhà thanh toán và giữ bản sao biên lai trong 2 năm kể từ ngày thanh toán, sẽ bị coi là vi phạm và bị phạt tiền ở bậc 3 (lên đến 10.000 đô la Hong Kong). Yêu cầu này (quy định mới 47C của Quy định về Công trình nước) có hiệu lực từ ngày **19.7.2024**.

Any person who, without reasonable excuse, fails to give a receipt to the payer within 7 days after the date of payment from tenant and keep a copy of the receipt for 2 years from the date of payment, shall be guilty of an offence and liable to a fine at level 3 (maximum HK\$10,000). The effective date of this requirement (new regulation 47C of the Waterworks Regulations) is **19 July 2024**.

Chỉ định Cục Cấp nước và Cục Xếp hạng và Định giá chia sẻ Thông tin
Empowering the Water Supplies Department and the Rating and Valuation Department to share information



Cục Cấp Nước có thể cung cấp các thông tin hoặc tài liệu tiếp nhận từ việc điều tra các trường hợp thu tiền nước quá mức cho Cục Xếp hạng và Định giá để có hành động tiếp theo. Cục Xếp hạng và Định giá cũng có thể cung cấp thông tin hoặc tài liệu đã tiếp nhận liên quan đến trường hợp nghi ngờ thu tiền nước quá mức theo Pháp lệnh về Chủ nhà cho thuê và Người thuê nhà (Hợp nhất) (Chương 7) cho Cục Cấp Nước để có hành động tiếp theo.

The Water Supplies Department may disclose information or documents obtained from the investigation of water overcharging cases to the Rating and Valuation Department for follow-up action. The Rating and Valuation Department may also disclose information or documents related to suspected overcharging for water obtained as per the Landlord and Tenant (Consolidation) Ordinance (Cap. 7) to the Water Supplies Department for follow-up action.